



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/de/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/de/list.jsp) zu finden.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).



TG/133/4

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2010-03-24

**UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES**  
GINEBRA

<p><b>HORTENSIA</b></p> <p>Código UPOV: HYDRN</p> <p><i>Hydrangea L.</i></p>
--

\*

**DIRECTRICES**

**PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN**

**DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD**

Nombres alternativos:\*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Hydrangea L.</i>	Hydrangea	Hortensia	Hortensie	Hortensia, Hidrangea

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

**DOCUMENTOS CONEXOS**

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

\* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN .....	3
2. MATERIAL NECESARIO .....	3
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1 Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2 Lugar de ejecución de los ensayos .....	3
3.3 Condiciones para efectuar el examen.....	3
3.4 Diseño de los ensayos .....	4
3.5 Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar.....	4
3.6 Ensayos adicionales .....	4
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD .....	4
4.1 Distinción .....	4
4.2 Homogeneidad .....	5
4.3 Estabilidad.....	5
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	5
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES .....	6
6.1 Categorías de caracteres.....	6
6.2 Niveles de expresión y notas correspondientes .....	6
6.3 Tipos de expresión .....	6
6.4 Variedades ejemplo.....	6
6.5 Leyenda.....	6
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	7
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES .....	14
9. BIBLIOGRAFÍA .....	22
10. CUESTIONARIO TÉCNICO .....	23

## 1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Hydrangea* L.

## 2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de esquejes con raíces, tomados de una planta madre cultivada en un medio que no afecte específicamente el color del sépalo y que permita la floración y la expresión de todos los caracteres pertinentes de la variedad durante el primer ciclo de cultivo.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

8 plantas.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

## 3. Método de examen

### 3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

### 3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

### 3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen. En particular, las plantas no deberían cultivarse en un medio que afecte específicamente el color del sépalo.

### 3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 8 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

### 3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en 8 plantas o partes de cada una de las 8 plantas.

### 3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

## 4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

### 4.1 *Distinción*

#### 4.1.1 *Recomendaciones generales*

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

#### 4.1.2 *Diferencias consistentes*

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

#### 4.1.3 *Diferencias claras*

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

## 4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 8 plantas, se permitirá una planta fuera de tipo.

## 4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

## 5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Tallo: color (carácter 5)
- b) Limbo: variegación (carácter 15)
- c) Limbo: color principal (carácter 16)
- d) Inflorescencia: forma (carácter 20)
- e) Inflorescencia: visibilidad de las flores fértiles (carácter 23)
- f) Flor estéril: tipo (carácter 26)
- g) Flor estéril: color principal del sépalo (carácter 29) con los siguientes grupos:
  - Gr.1: blanco
  - Gr.2: rosa claro
  - Gr.3: rosa oscuro
  - Gr.4: rosa purpúreo
  - Gr.5: rojo

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

## 6. Introducción a la tabla de caracteres

### 6.1 *Categorías de caracteres*

#### 6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

#### 6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con \*) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

### 6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

### 6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

### 6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

### 6.5 *Leyenda*

(\*) carácter con asterisco – véase el capítulo 6.1.2

QL: carácter cualitativo – véase el capítulo 6.3

QN: carácter cuantitativo – véase el capítulo 6.3

PQ: carácter pseudocualitativo – véase el capítulo 6.3

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1.</b> (*)	<b>Plant: type</b>	<b>Plante : type</b>	<b>Pflanze: Typ</b>	<b>Planta: tipo</b>		
<b>QL</b>	climbing	grim pant	kletternd	trepadora	Nana Yakushimanum	1
	non-climbing	non grim pant	nicht kletternd	no trepadora	Merveille	2
<b>2.</b> (*)	<b><u>Only varieties with plant type: non-climbing: Plant: growth habit</u></b>	<b><u>Uniquement les variétés de type non grim pant : Plante : port</u></b>	<b><u>Nur Sorten mit Pflanzentyp: nicht kletternd: Pflanze: Wuchsform</u></b>	<b><u>Sólo variedades con tipo de planta: no trepadora: Planta: hábito de crecimiento</u></b>		
<b>PQ</b>	upright	dressé	aufrecht	erecto	Merveille	1
	semi upright	demi dressé	halbaufrecht	semierecto		2
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendido		3
<b>3.</b> (*) (+)	<b><u>Only varieties with plant type: non-climbing: Plant: natural height including inflorescence</u></b>	<b><u>Uniquement les variétés de type non grim pant : Plante : hauteur naturelle y compris l'inflorescence</u></b>	<b><u>Nur Sorten mit Pflanzentyp: nicht kletternd: Pflanze: natürliche Höhe einschließlich Blütenstand</u></b>	<b><u>Sólo variedades con tipo de planta: no trepadora: Planta: altura incluyendo la inflorescencia</u></b>		
<b>QN</b>	short	courte	niedrig	baja	Hörnli	3
	medium	moyenne	mittel	media	Merveille	5
	tall	haute	hoch	alta	Maman	7
<b>4.</b> (*) (+)	<b>Stem: fasciation</b>	<b>Tige : fasciation</b>	<b>Stiel: Verbänderung</b>	<b>Tallo: fasciación</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Merveille	1
	present	présente	vorhanden	presente	Domotoi	9
<b>5.</b> (*)	<b>Stem: color</b>	<b>Tige : couleur</b>	<b>Trieb: Farbe</b>	<b>Tallo: color</b>		
<b>PQ</b>	green	verte	grün	verde	Merveille	1
	brownish	brunâtre	bräunlich	amarronado		2
	purplish	pourpre	purpurn	purpúreo		3
	blackish	noirâtre	schwärzlich	negruzco	Nigra	4



	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>6.</b>	<b>Stem: lenticels (in autumn)</b>	<b>Tige : lenticelles (en automne)</b>	<b>Trieb: Lentizellen (im Herbst)</b>	<b>Tallo: lenticelas (en otoño)</b>		
<b>QN</b>	absent or few	absentes ou peu nombreuses	fehlend oder wenige	ninguna o pocas	Zorro	1
	medium	moyennement nombreuses	mittel	media	Merveille	2
	many	nombreuses	viele	muchas		3
<b>7. (*)</b>	<b>Stem: color of lenticels</b>	<b>Tige : couleur des lenticelles</b>	<b>Trieb: Farbe der Lentizellen</b>	<b>Tallo: color de las lenticelas</b>		
<b>PQ</b>	white	blanches	weiß	blanco	Pink Diamond	1
	red	rouges	rot	rojo	Leuchfeuer	2
	black	noires	schwarz	negro	Merveille	3
<b>8. (*)</b>	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe : longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corta	Hörnli	3
	medium	moyen	mittel	media	Rosita	5
	long	long	lang	larga	Merveille	7
<b>9.</b>	<b>Leaf blade: width</b>	<b>Limbe : largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroit	schmal	estrecha	Shichidanka	3
	medium	moyen	mittel	media	Mrs Kumiko	5
	broad	large	breit	ancha	Snowflake	7
<b>10. (*) (+)</b>	<b>Leaf blade: lobing</b>	<b>Limbe : lobes</b>	<b>Blattspreite: Lappung</b>	<b>Limbo: lobulado</b>		
<b>QL</b>	absent	absents	fehlend	ausente	Merveille	1
	present	présents	vorhanden	presente	Harmony	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11.</b> (+)	<b><u>Only varieties with leaf blade lobing:</u> Leaf blade: shape</b>	<b><u>Uniquement les variétés sans découpures des bords :</u> Limbe : forme</b>	<b><u>Nur Sorten mit Lappung der Blattspreite:</u> <u>fehlend:</u> Blattspreite: Form</b>	<b><u>Sólo variedades que no presentan limbo lobulado:</u> Limbo: forma</b>		
<b>PQ</b>	ovate	ovale	eiförmig	oval	Merveille	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Blue Ware	2
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Rosita	3
<b>12.</b> (* (+)	<b>Leaf blade: length of tip</b>	<b>Limbe : longueur de la pointe</b>	<b>Blattspreite: Länge der Spitze</b>	<b>Limbo: longitud del ápice</b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corta	Chaperon rouge	1
	medium	moyenne	mittel	media	Mme E. Mouillère	2
	long	longue	lang	larga	Hallasan	3
<b>13.</b> (+)	<b>Leaf blade: shape of base</b>	<b>Limbe : forme de la base</b>	<b>Blattspreite: Form der Basis</b>	<b>Limbo: forma de la base</b>		
<b>PQ</b>	acute	pointue	spitz	aguda	Europa	1
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Bosco, Hamburg	2
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Rosabelle	3
	cordate	cordiforme	herzförmig	cordada	Annabelle	4
<b>14.</b>	<b>Leaf blade: depth of incisions</b>	<b>Limbe : profondeur des incisions</b>	<b>Blattspreite: Tiefe der Einschnitte</b>	<b>Limbo: profundidad de las incisiones</b>		
<b>QN</b>	shallow	peu profondes	flach	poco profunda	King George	3
	medium	moyennes	mittel	media	Europa	5
	deep	profondes	tief	profunda	Altona	7
<b>15.</b> (* (*)	<b>Leaf blade: variegation</b>	<b>Limbe : panachure</b>	<b>Blattspreite: Panaschierung</b>	<b>Limbo: variegación</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente	Merveille	1
	present	présente	vorhanden	presente	Tricolor	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>16.</b> (*) (+)	<b>Leaf blade: main color</b>	<b>Limbe : couleur principale</b>	<b>Blattspreite: Hauptfarbe</b>	<b>Limbo: color principal</b>		
<b>PQ</b>	yellow	jaune	gelb	amarillo	Ogonda	1
	light green	verte claire	hellgrün	verde claro	Mousseline	2
	medium green	verte moyenne	mittelgrün	verde medio	Hobergine	3
	dark green	verte foncée	dunkelgrün	verde oscuro	Rosalba	4
	purple	violette	purpurn	púrpura	Merveille Sanguinea	5
<b>17.</b> (*)	<b>Leaf blade: secondary color</b>	<b>Limbe : couleur secondaire</b>	<b>Blattspreite: Sekundärfarbe</b>	<b>Limbo: color secundario</b>		
<b>PQ</b>	white only	seulement blanche	nur weiß	sólo blanco	Variegata	1
	white and yellow	blanche et jaune	weiß und gelb	blanco y amarillo	Tricolor	2
	yellow only	seulement jaune	nur gelb	sólo amarillo	Lemen wave	3
<b>18.</b>	<b>Leaf blade: glossiness of upper side</b>	<b>Feuille : brillance de la face supérieure</b>	<b>Blattspreite: Glanz der Oberseite</b>	<b>Limbo: brillo del haz</b>		
<b>QN</b>	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Maman	1
	moderate	modérée	mäßig	moderado	Merveille	2
	strong	forte	stark	fuerte	Ayesha, Joseph Banks	3
<b>19.</b>	<b>Leaf blade: blistering</b>	<b>Feuille : cloqûre</b>	<b>Blattspreite: Blasigkeit</b>	<b>Limbo: abullonado</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Mme Mouillère	1
	medium	moyenne	mittel	medio	Rosita	2
	strong	forte	stark	fuerte	Merveille	3
<b>20.</b> (*) (+)	<b>Inflorescence: shape</b>	<b>Inflorescence : forme</b>	<b>Blütenstand: Form</b>	<b>Inflorescencia: forma</b>		
<b>PQ</b>	flattened	aplatie	abgeflacht	aplanada	Mousmée, Sea Foam	1
	globular	globuleuse	kugelförmig	globulosa	Merveille	2
	conical	conique	kegelförmig	cónica	Snowflake	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>21.</b> (+)	<b>Inflorescence: height</b>	<b>Inflorescence : hauteur</b>	<b>Blütenstand: Höhe</b>	<b>Inflorescencia: altura</b>		
<b>QN</b>	short	courte	niedrig	baja	Shichidanka	3
	medium	moyenne	mittel	media	Mrs Kumiko	5
	tall	haute	hoch	alta	Snowflake	7
<b>22.</b> (+)	<b>Inflorescence: diameter</b>	<b>Inflorescence : diamètre</b>	<b>Blütenstand: Durchmesser</b>	<b>Inflorescencia: diámetro</b>		
<b>QN</b>	small	petit	klein	pequeño	Hörnli	3
	medium	moyen	mittel	medio	Merveille	5
	large	grand	groß	grande	Maman	7
<b>23.</b> (* (+)	<b>Inflorescence: conspicuousness of fertile flowers</b>	<b>Inflorescence : netteté des fleurs fertiles</b>	<b>Blütenstand: Ausprägung der fertilen Blüten</b>	<b>Inflorescencia: visibilidad de las flores fértiles</b>		
<b>QN</b>	inconspicuous or slightly conspicuous	peu nettes ou légèrement nettes	undeutlich oder etwas deutlich	invisibles o ligeramente visibles	Merveille	1
	moderately conspicuous	modérément nettes	mäßig deutlich	moderadamente visibles	Mucke	2
	very conspicuous	très nettes	sehr deutlich	muy visibles	Mousmée, Sea Foam	3
<b>24.</b> (+)	<b><u>Only varieties with inflorescence shape: flattened:</u> Inflorescence: arrangement of sterile flowers</b>	<b><u>Uniquement les variétés à forme d'inflorescence :</u> <u>aplatie :</u> Inflorescence : répartition des fleurs stériles</b>	<b><u>Nur Sorten mit Blütenstand: Form: abgeflacht:</u> Blütenstand: Anordnung der sterilen Blüten</b>	<b><u>Sólo variedades con forma de la inflorescencia: aplanada:</u> Inflorescencia: disposición de las flores estériles</b>		
<b>PQ</b>	irregular	irrégulière	unregelmäßig	irregular	Vetchie	1
	in one whorl	en un verticille	in einem Quirl	en un verticilo	Tricolor	2
	in two or more whorls	en deux verticilles ou plus	in zwei oder mehr Quirlen	en dos o más verticilos	Jogasaki	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>25.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: diameter of calyx</b>	<b>Fleur stérile : diamètre du calice</b>	<b>Sterile Blüte: Durchmesser des Kelches</b>	<b>Flor estéril: diámetro del cáliz</b>		
<b>QN</b>	small	petit	klein	pequeño	Ayesha	3
	medium	moyen	mittel	medio	Homli/Mariesi	5
	large	grand	groß	grande	Alpenglühén	7
<b>26.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: type</b>	<b>Fleur stérile : type</b>	<b>Sterile Blüte: Typ</b>	<b>Flor estéril: tipo</b>		
<b>QL</b>	single	simple	einfach	simple	Merveille	1
	double	double	gefüllt	doble	Amethyst, Izu-no-Hana	2
<b>27.</b> (+)	<b>Sterile flower: degree of overlapping of sepals</b>	<b>Fleur stérile : degré de chevauchement des sépales</b>	<b>Sterile Blüte: Stärke des Überlappens der Kelchblätter</b>	<b>Flor estéril: grado de solapado de los sépalos</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Hörnli	1
	weak	faible	gering	débil	Madame Plumecoq	2
	medium	moyen	mittel	medio	Bichon	3
	strong	fort	stark	fuerte	Heinrich Siedel, Madame Gilles Goujon	4
	very strong	très fort	sehr stark	muy fuerte	Etoile Violette, Merveille Sanguinée	5
<b>28.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: incisions of margin of sepal</b>	<b>Fleur stérile : incisions du bord du sépale</b>	<b>Sterile Blüte: Randeinschnitte des Kelchblattes</b>	<b>Flor estéril: incisiones del borde del sépalo</b>		
<b>QN</b>	absent on all sepals	absentes sur tous les sépales	fehlend an allen Kelchblättern	ausentes en todos los sépalos	Maman, Merveille	1
	present on some sepals	présentes sur quelques sépales	vorhanden an einigen Kelchblättern	presentes en algunos sépalos	Gloria	2
	present on all sepals	présentes sur tous les sépales	vorhanden an allen Kelchblättern	presentes en todos los sépalos	Europa	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>29.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: main color of sepal</b>	<b>Fleur stérile : couleur principale du sépale</b>	<b>Sterile Blüte: Hauptfarbe des Kelchblattes</b>	<b>Flor estéril: color principal del sépalo</b>		
<b>PQ</b>	(b) RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
<b>30.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: secondary color of sepal</b>	<b>Fleur stérile : couleur secondaire du sépale</b>	<b>Sterile Blüte: Sekundärfarbe des Kelchblattes</b>	<b>Flor estéril: color secundario del sépalo</b>		
	(b) absent	absente	fehlend	ausente		1
	white	blanche	weiß	blanco	Raberah	2
	pink	rose	rosa	rosa	Sandra	3
	red	rouge	rot	rojo	Ripple	4
<b>31.</b> (*) (+)	<b>Sterile flower: distribution of secondary color of sepal</b>	<b>Fleur stérile : répartition de la couleur secondaire du sépale</b>	<b>Sterile Blüte: Verteilung der Sekundärfarbe des Kelchblattes</b>	<b>Flor estéril: distribución del color secundario del sépalo</b>		
<b>PQ</b>	distal part	partie distale	distaler Teil	en la parte distal	Ripple	1
	marginal zone	marginale	Randzone	en el borde	Sandra	2
	diffuse	diffuse	diffus	difusa	Rosalba	3
<b>32.</b>	<b>Fertile flower: color of petals</b>	<b>Fleur fertile : couleur des pétales</b>	<b>Fertile Blüte: Farbe des Blütenblattes</b>	<b>Flor fértil: color de los pétalos</b>		
<b>PQ</b>	white	blancs	weiß	blanco	Rosalba	1
	pink	roses	rosa	rosa	Tricolor	2
	purple	violets	purpurn	púrpura	Lemen wave	3
<b>33.</b> (*) (+)	<b>Time of beginning of flowering</b>	<b>Époque de début de la floraison</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns</b>	<b>Época de inicio de la floración</b>		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Freudenstein	3
	medium	moyenne	mittel	media	Maman, Marveille	5
	late	tardive	spät	tardía	Europa, Hörnli, Magicien	7

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

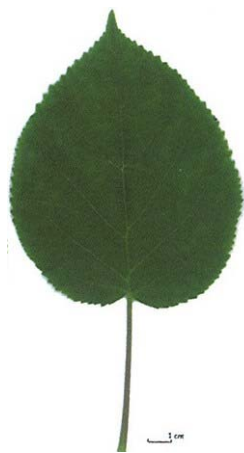
Ad. 3: Sólo variedades con tipo de planta: no trepadora: Planta: altura incluyendo la inflorescencia

Las plantas deberán examinarse en el momento de la floración.

Ad. 4: Tallo: fasciación



Ad. 10: Limbo: lobulado






1  
ausente



9  
presente

Ad. 11: Sólo variedades que no presentan limbo lobulado: Limbo: forma

		< posición de la parte más ancha >	
		por debajo de la mitad	en la mitad
< relación longitud/anchura >	alta	 <p>1 oval</p>	 <p>2 elíptica</p>
	baja		 <p>3 circular</p>



Ad. 12: Limbo: longitud del ápice



1  
corta



2  
media



3  
larga

Ad. 13: Limbo: forma de la base



1  
aguda



2  
obtusa



3  
redondeada



4  
cordada

Ad. 16: Limbo: color principal

El color principal es el color que ocupa la mayor superficie.

Ad. 20: Inflorescencia: forma



1  
aplanada



2  
globulosa



3  
cónica

Ad. 21: Inflorescencia: altura



Ad. 22: Inflorescencia: diámetro



Ad. 23: Inflorescencia: visibilidad de las flores fértiles

Las flores fértiles suelen tener un cáliz pequeño y poco visible y las flores estériles tienen un cáliz grande y prominente.



invisibles



flores fértiles

muy visibles

Ad. 24: Sólo variedades con forma del capítulo: aplanada: Inflorescencia: disposición de las flores estériles



1  
irregular



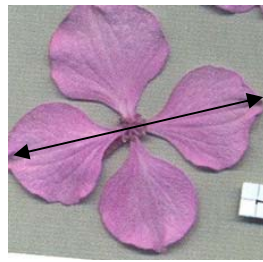
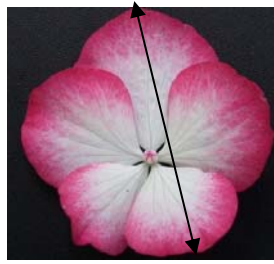
2  
en un verticilo



3  
en dos o más verticilos

Ad. 25: Flor estéril: diámetro del cáliz

El diámetro deberá observarse en la parte más ancha del cáliz.



Ad. 26: Flor estéril: tipo

simple: cuando el número de sépalos oscila entre 3 y 6  
doble: cuando el número de sépalos es superior a 6

Ad. 27: Flor estéril: grado de solapado de los sépalos



1  
ausente o muy débil



2  
débil



3  
medio

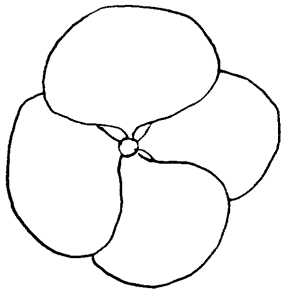


4  
fuerte



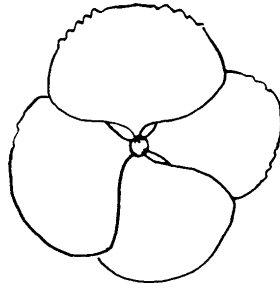
5  
muy fuerte

Ad. 28: Flor estéril: incisiones del borde del sépalo



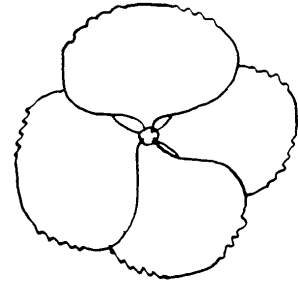
1

ausentes en todos los sépalos



2

presentes en algunos sépalos



3

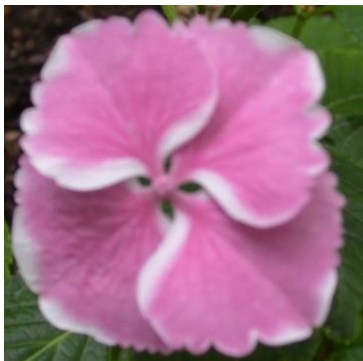
presentes en todos los sépalos

Ad. 29: Flor estéril: color principal del sépalo

Ad. 30: Flor estéril: color secundario del sépalo

El color se observará en las plantas cultivadas en macetas en un medio cuyo pH sea superior a 5 y sin que se haya añadido aluminio ni otros metales que puedan afectar el color. En otras condiciones de cultivo el color podrá ser diferente. El color principal es el color que ocupa la mayor superficie. El color secundario es el color que ocupa la superficie que le siga en extensión.

Ad. 30: Flor estéril: color secundario del sépalo



2

blanco



3

rosa



4

rojo

Ad. 31: Flor estéril: distribución del color secundario del sépalo



1  
en la parte distal



2  
en el borde



3  
difusa

Ad. 33: Época de inicio de la floración

La época de inicio de la floración es cuando una o más de las inflorescencias tienen al menos 90% de los sépalos coloreados.

## 9. Bibliografía

Bertrand H., Becue I., Relion D., 2007: INH, BRG. Ressources génétiques du genre Hydrangea L., collection nationale, texte et iconographie. Jan. Edition 2007, 245 pp.

Bertrand H., Relion D., Boulineau F., Chevalier C., Retailleau JM, 2004: INH-GEVES CD ROM. Description officielle des variétés d'Hydrangeas:105 variétés décrites (version 1) Nov. 2004.

BRG, INH, Bertrand H., 2007: Répertoire des ressources génétiques Hydrangea. Réseau Hydrangea 2006, Feb. edition.

Guerin V. Coord., 2002: Hydrangea: acquisitions nouvelles et applications. INRA Editions, 133 pp.

Haworth-Booth, M., 1984: The Hydrangeas. 5th Ed., Constable, London, GB, 217 pp.

Lawson-Hall T. & Rothera B. 1995: Hydrangeas a Gardeners' Guide. Edition B.T. Batsford Ltd. London, GB, 160 pp.

Mohring, H.K., Kuhlen, H., Bosse, G., 1956: Die Hortensien. Verlag Dr. Rudolf Georgi, Aachen, DE, 238 pp.

Rehder, A., 1940: Manual of Cultivated Trees and Shrubs. 2nd Ed., Macmillan Company, New York, US, 996 pp.

Vidalie, H., 1986: Les productions florales. 4e éd., Edition J.B. Baillière, Paris, FR.

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
<b>CUESTIONARIO TÉCNICO</b> rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1 Género		
1.1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Hydrangea L."/>	
1.1.2 Nombre común	<input type="text" value="Hortensia"/>	
1.2 Especie	<input type="text"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
Denominación propuesta (si procede)	<input type="text"/>	
Referencia del obtentor	<input type="text"/>	



CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

a) cruzamiento controlado [ ]  
(sírvase mencionar las variedades parentales)

b) cruzamiento parcialmente desconocido [ ]  
(sírvase mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

c) cruzamiento desconocido [ ]

4.1.2 Mutación [ ]  
(sírvase mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo [ ]  
(sírvase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro [ ]  
(sírvase proporcionar detalles)

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Multiplicación vegetativa

a) Esquejes [ ]

b) Multiplicación *in vitro* [ ]

c) Otras (sírvase indicar el método) [ ]

4.2.2 Semilla [ ]

4.2.3 Otras [ ]  
(sírvase proporcionar detalles)

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).			
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
<b>5.1 Tallo: fasciación</b> (4)			
ausente	Merveille	1[ ]	
presente	Domotoi	9[ ]	
<b>5.2 Tallo: color</b> (5)			
verde	Merveille	1[ ]	
amarronado		2[ ]	
purpúreo		3[ ]	
negruzco	Nigra	4[ ]	
<b>5.3 Limbo: color principal</b> (16)			
amarillo	Ogonda	1[ ]	
verde claro	Mousseline	2[ ]	
verde medio	Hobergine	3[ ]	
verde oscuro	Rosalba	4[ ]	
púrpura	Merveille Sanguinea	5[ ]	
<b>5.4 Inflorescencia: forma</b> (20)			
aplanada	Mousmée, Sea Foam	1[ ]	
globulosa	Merveille	2[ ]	
cónica	Snowflake	3[ ]	
<b>5.5 Inflorescencia: visibilidad de las flores fértiles</b> (23)			
invisibles o ligeramente visibles	Merveille	1[ ]	
moderadamente visibles	Mucke	2[ ]	
muy visibles	Mousmée, Sea Foam	3[ ]	

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
<b>5.6 Flor estéril: tipo</b> <b>(26)</b>			
simple	Merveille	1[ ]	
doble	Amethyst, Izu-no-Hana	2[ ]	
<b>5.7(a)(i) Flor estéril: color principal del sépalo</b> <b>(29)</b> <b>(plantas cultivadas continuamente en condiciones que no favorezcan el azulado)</b>			
Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)			
<b>5.7(a)(ii) Flor estéril: color principal del sépalo</b> <b>(29)</b> <b>(plantas cultivadas continuamente en condiciones que no favorezcan el azulado)</b>			
blanco		1[ ]	
rosa claro		2[ ]	
rosa oscuro		3[ ]	
rosa purpúreo		4[ ]	
rojo		5[ ]	
otro		6[ ]	
<b>5.7(b)(i) Flor estéril: color principal del sépalo</b> <b>(29)</b> <b>(plantas cultivadas continuamente en condiciones que favorezcan el azulado)</b>			
Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)			
<b>5.7(b)(ii) Flor estéril: color principal del sépalo</b> <b>(29)</b> <b>(plantas cultivadas continuamente en condiciones que favorezcan el azulado)</b>			
color (complétese)		[ ]	
<b>5.8 Flor estéril: color secundario del sépalo</b> <b>(30)</b>			
ausente		1[ ]	
blanco	Raberah	2[ ]	
rosa	Sandra	3[ ]	
rojo	Ripple	4[ ]	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

*Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.*

Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) <b>similar(es)</b>	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de <b>su</b> variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Flor estéril: color principal del sépalo</i>	<i>rosa claro</i>	<i>rosa oscuro</i>
Observaciones:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [ ] No [ ]

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [ ] No [ ]

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Una fotografía en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.

7.4. Uso

a) planta de maceta [ ]

b) planta de jardín [ ]

c) flor cortada [ ]

d) otras [ ]

(sírvase dar detalles)

8. Autorización para la disseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder disseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [ ] No [ ]

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [ ] No [ ]

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

# Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- |  |        |        |
|--|--------|--------|
| a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)                 | Sí [ ] | No [ ] |
| b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí [ ] | No [ ] |
| c) Cultivo de tejido   | Sí [ ] | No [ ] |
| d) Otros factores  | Sí [ ] | No [ ] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]